



unicef

联合国儿童基金会

携手为儿童



# 世界人权宣言 儿童权利公约

# 目录

世界人权宣言 **02**

---

儿童权利公约 **10**

---

《儿童权利公约》关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书 **35**

---

《儿童权利公约》关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书 **46**

---

《儿童权利公约》关于设定来文程序的任择议定书 **53**

---

### 序言

鉴于对人类家庭所有成员的固有尊严及其平等的和不朽的权利的承认,乃是世界自由、正义与和平的基础,

鉴于对人权的无视和侮蔑已发展为野蛮暴行,这些暴行玷污了人类的良心,而一个人人享有言论和信仰自由并免于恐惧和匮乏的世界的来临,已被宣布为普通人民的最高愿望,

鉴于为使人类不致迫不得已铤而走险对暴政和压迫进行反叛,有必要使人权受法治的保护,

鉴于有必要促进各国间友好关系的发展,

鉴于各联合国国家的人民已在《联合国宪章》中重申他们对基本人权、人格尊严和价值以及男女平等权利的信念,并决心促成较大自由中的社会进步和生活水平的改善,

鉴于各会员国业已誓愿同联合国合作以促进对人权和基本自由的普遍尊重和遵行,

鉴于对这些权利和自由的普遍了解对于这个誓愿的充分实现具有很大的重要性,

因此现在,大会发布这一世界人权宣言,作为所有人民和所有国家努力实现共同标准,以期每一个人和社会机构经常铭记本宣言,努力通过教诲和教育促进对权利和自由的尊重,并通过国家的和在国际的渐进措施,使这些权利和自由在各会员国本身人民及在其管辖下领土的人民中得到普遍和有效的承认和遵行;

### 第一条

人人生而自由,在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性和良心,并应以兄弟关系的精神相对待。

### 第二条

人人有资格享有本宣言所载的一切权利和自由,不分种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、国籍或社会出身、财产、出生或其他身份等任何区别。

并且不得因一人所属的国家或领土的政治的、行政的或者国际的地位之不同而有所区别,无论该领土是独立领土、托管领土、非自治领土或者处于其他任何主权受限制的情况之下。

### 第三条

人人有权享有生命、自由和人身安全。

### 第四条

任何人不得使为奴隶或奴役;一切形式的奴隶制度和奴隶买卖,均应予以禁止。

### 第五条

任何人不得加以酷刑,或施以残忍的、不人道的或侮辱性的待遇或刑罚。

### 第六条

人人在任何地方有权被承认在法律前的人格。

### 第七条

法律之前人人平等，并有权享受法律的平等保护，不受任何歧视。人人有权享受平等保护，以免受违反本宣言的任何歧视行为以及煽动这种歧视的任何行为之害。

### 第八条

任何人当宪法或法律所赋予他的基本权利遭受侵害时，有权由合格的国家法庭对这种侵害行为作有效的补救。

### 第九条

任何人不得加以任意逮捕、拘禁或放逐。

### 第十条

人人完全平等地有权由一个独立而无偏倚的法庭进行公正的和公开的审讯，以确定他的权利和义务并判定对他提出的任何刑事指控。

### 第十一条

1. 凡受刑事控告者，在未经获得辩护上所需的一切保证的公开审判而依法证实有罪以前，有权被视为无罪。
2. 任何人的任何行为或不行为，在其发生时依国家法或国际法均不构成刑事罪者，不得被判为犯有刑事罪。刑罚不得重于犯罪时适用的法律规定。

### 第十二条

任何人的私生活、家庭、住宅和通信不得任意干涉，他的荣誉和

名誉不得加以攻击。人人有权享受法律保护，以免受这种干涉或攻击。

### 第十三条

1. 人人在各国境内有权自由迁徙和居住。
2. 人人有权离开任何国家，包括其本国在内，并有权返回他的国家。

### 第十四条

1. 人人有权在其他国家寻求和享受庇护以避免迫害。
2. 在真正由于非政治性的罪行或违背联合国的宗旨和原则的行为而被起诉的情况下，不得援引此种权利。

### 第十五条

1. 人人有权享有国籍。
2. 任何人的国籍不得任意剥夺，亦不得否认其改变国籍的权利。

### 第十六条

1. 成年男女，不受种族、国籍或宗教的任何限制有权结婚和成立家庭。他们在婚姻方面，在结婚期间和在解除婚约时，应有平等的权利。
2. 只有经男女双方的自由和完全的同意，才能缔婚。
3. 家庭是天然的和基本的社会单元，并应受社会和国家的保护。

### 第十七条

1. 人人得有单独的财产所有权以及同他人合有的所有权。
2. 任何人的财产不得任意剥夺。

### 第十八条

人人有思想、良心和宗教自由的权利；此项权利包括改变他的宗教或信仰的自由，以及单独或集体、公开或秘密地以教义、实践、礼拜和戒律表示他的宗教或信仰的自由。

### 第十九条

人人有权享有主张和发表意见的自由；此项权利包括持有主张而不受干涉的自由，和通过任何媒介和不论国界寻求、接受和传递消息和思想的自由。

### 第二十条

1. 人人有权享有和平集会和结社的自由。
2. 任何人不得迫使隶属于某一团体。

### 第二十一条

1. 人人有直接或通过自由选择的代表参与治理本国的权利。
2. 人人有平等机会参加本国公务的权利。
3. 人民的意志是政府权力的基础；这一意志应以定期的和真正的选举予以表现，而选举应依据普遍和平等的投票权，并以不记名投票或相当的自由投票程序进行。

### 第二十二条

每个人，作为社会的一员，有权享受社会保障，并有权享受他的个人尊严和人格的自由发展所必需的经济、社会和文化方面各种权利的实现，这种实现是通过国家努力和国际合作并依照各国的组织和资源情况。

### 第二十三条

1. 人人有权工作、自由选择职业、享受公正和合适的工作条件并享受免于失业的保障。
2. 人人有同工同酬的权利，不受任何歧视。
3. 每一个工作的人，有权享受公正和合适的报酬，保证使他本人和家属有一个符合人的生活条件，必要时并辅以其他方式的社会保障。
4. 人人有为维护其利益而组织和参加工会的权利。

### 第二十四条

人人有享有休息和闲暇的权利，包括工作时间有合理限制和定期给薪休假的权利。

### 第二十五条

1. 人人有权享受为维持他本人和家属的健康和福利所需的生活水准，包括食物、衣着、住房、医疗和必要的社会服务；在遭到失业、疾病、残障、守寡、衰老或在其他不能控制的情况下丧失谋生能力时，有权享受保障。
2. 母亲和儿童有权享受特别照顾和协助。一切儿童，无论婚生或非婚生，都应享受同样的社会保护。

### 第二十六条

1. 人人都有受教育的权利,教育应当免费,至少在初级和基本阶段应如此。初级教育应属义务性质。技术和职业教育应普遍设立。高等教育应根据成绩而对一切人平等开放。
2. 教育的目的在于充分发展人的个性并加强对人权和基本自由的尊重。教育应促进各国、各种族或各宗教集团间的了解、容忍和友谊,并应促进联合国维护和平的各项活动。
3. 父母对其子女所应受的教育种类,有优先选择的权利。

### 第二十七条

1. 人人有权自由参加社会的文化生活,享受艺术,并分享科学进步及其产生的福利。
2. 人人对由于他所创作的任何科学、文学或美术作品而产生的精神的和物质的利益,有享受保护的權利。

### 第二十八条

人人有权要求一种社会的和国际的秩序,在这种秩序中,本宣言所载的权利和自由能获得充分实现。

### 第二十九条

1. 人人对社会负有义务,因为只有在社会中他的个性才能得到自由和充分的发展。
2. 人人在行使他的权利和自由时,只受法律所确定的限制,确定此种限制的唯一目的在于保证对旁人的权利和自由给予

应有的承认和尊重,并在一个民主的社会中适应道德、公共秩序和普遍福利的正当需要。

3. 这些权利和自由的行使,无论在任何情形下均不得违背联合国的宗旨和原则。

### 第三十条

本宣言的任何条文,不得解释为默许任何国家、集团或个人有权进行任何旨在破坏本宣言所载的任何权利和自由的活动或行为。

**联合国大会1989年11月20日第44/25号决议通过并开放给各国签字、批准和加入**

**生效:按照第49条规定,于1990年9月2日生效**

### 序言

本公约缔约国,

考虑到按照《联合国宪章》(以下简称“《宪章》”)所宣布的原则,对人类家庭所有成员的固有尊严及其平等和不移的权利的承认,乃是世界自由、正义与和平的基础,

铭记联合国人民在《宪章》中重申对基本人权和人格尊严与价值的信念,并决心促成更广泛自由中的社会进步及更高的生活水平,

认识到联合国在《世界人权宣言》和关于人权的两项国际公约中宣布和同意:人人有资格享受这些文书中所载的一切权利和自由,不因种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、国籍或社会出身、财产、出生或其他身份等而有任何区别,

回顾联合国在《世界人权宣言》中宣布:儿童有权享受特别照料和协助,

深信家庭作为社会的基本单元,作为家庭所有成员、特别是儿童的成长和幸福的自然环境,应获得必要的保护和协助,以充分负起它在社会上的责任,

确认为了充分而和谐地发展其个性,应让儿童在家庭环境里,在幸福、亲爱和谅解的气氛中成长,

考虑到应充分培养儿童可在社会上独立生活,并在《宪章》宣布的理想的精神下,特别是在和平、尊严、宽容、自由、平等和团结的精神下,抚养他们成长,

铭记给予儿童特殊照料的需要已在1924年《日内瓦儿童权利宣言》和在大会1959年11月20日通过的《儿童权利宣言》中予以申明,并在《世界人权宣言》、《公民及政治权利国际公约》(特别是第23和24条)、《经济、社会、文化权利国际公约》(特别是第10条)以及关心儿童福利的各专门机构和国际组织的章程及有关文书中得到确认;铭记如《儿童权利宣言》所示:“儿童因身心尚未成熟,在其出生以前和以后均需要特殊的保护和照料,包括法律上的适当保护”,

回顾《关于儿童保护和儿童福利、特别是国内和国际寄养和收养办法的社会和法律原则宣言》、《联合国少年司法最低限度标准规则》(北京规则)以及《在非常状态和武装冲突中保护妇女和儿童宣言》,

确认世界各国都有生活在极端困难情况下的儿童,对这些儿童需要给予特别的照顾,

适当考虑到每一民族的传统及文化价值对儿童的保护及和谐发展的重要性,

确认国际合作对于改善每一国家,特别是发展中国家儿童的生活条件的重要性,

兹协议如下:

## 第一部分

### 第一条

为本《公约》之目的，儿童系指18岁以下的任何人，除非对其适用之法律规定成年年龄低于18岁。

### 第二条

1. 缔约国应尊重本《公约》所载列的权利，并确保其管辖范围内每一儿童均享受此种权利，不因儿童或其父母或法定监护人的种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、民族、族裔或社会出身、财产、伤残、出生或其他身份而有任何差别。
2. 缔约国应采取一切适当措施确保儿童得到保护，不受基于儿童父母、法定监护人或家庭成员的身份、活动、所表达的观点或信仰而加诸的一切形式的歧视或惩罚。

### 第三条

1. 关于儿童的一切行动，不论是由公私社会福利机构、法院、行政当局或立法机构执行，均应以儿童的最大利益为一种首要考虑。
2. 缔约国承担确保儿童享有其幸福所必需的保护和照料，考虑到其父母、法定监护人、或任何对其负有法律责任的个人的权利和义务，并为此采取一切适当的立法和行政措施。
3. 缔约国应确保负责照料或保护儿童的机构、服务部门及设施符合主管当局规定的标准，尤其是安全、卫生、工作人员数目和资格以及有效监督等方面的标准。

### 第四条

缔约国应采取一切适当的立法、行政和其他措施以实现本《公约》所确认的权利。关于经济、社会及文化权利，缔约国应根据其现有资源所允许的最大限度并视需要在国际合作范围内采取此类措施。

### 第五条

缔约国应尊重父母或于适用时尊重当地习俗认定的大家庭或社会成员、法定监护人或其他对儿童负有法律责任的人以下的责任、权利和义务，以符合儿童不同阶段接受能力的方式适当指导和指引儿童行使本《公约》所确认的权利。

### 第六条

1. 缔约国确认每个儿童均有固有的生命权。
2. 缔约国应最大限度地确保儿童的存活与发展。

### 第七条

1. 儿童出生后应立即登记，并有自出生起获得姓名的权利，有获得国籍的权利，以及尽可能知道谁是其父母并受其父母照料的权利。
2. 缔约国应确保这些权利按照本国法律及其根据有关国际文书在这一领域承担的义务予以实施，尤应注意不如此儿童即无国籍之情形。



## 第八条

1. 缔约国承担尊重儿童维护其身份包括法律所承认的国籍、姓名及家庭关系而不受非法干扰的权利。
2. 如有儿童被非法剥夺其身份方面的部分或全部要素，缔约国应提供适当协助和保护，以便迅速重新确立其身份。

## 第九条

1. 缔约国应确保不违背儿童父母的意愿使儿童与父母分离，除非主管当局按照适用的法律和程序，经法院审查，判定这样的分离符合儿童的最大利益而确有必要。在诸如由于父母的虐待或忽视、或父母分居而必须确定儿童居住地点的特殊情况下，这种裁决可能有必要。
2. 凡按本条第1款进行诉讼，均应给予所有有关方面以参加诉讼并阐明自己意见之机会。
3. 缔约国应尊重与父母一方或双方分离的儿童同父母经常保持个人关系及直接联系的权利，但违反儿童最大利益者除外。
4. 如果这种分离是因缔约国对父母一方或双方或对儿童所采取的任何行动，诸如拘留、监禁、流放、驱逐或死亡（包括该人在该国拘禁中因任何原因而死亡）所致，该缔约国应按请求将该等家庭成员下落的基本情况告知父母、儿童或适当时告知另一家庭成员，除非提供这类情况会有损儿童的福祉，缔约国还应确保有关人员不致因提出这类请求而承受不利后果。

## 第十条

1. 按照第九条第1款所规定的缔约国的义务，对于儿童或其父母要求进入或离开一缔约国以便与家人团聚的申请，缔约国应以积极的人道主义态度迅速予以办理。缔约国还应确保申请人及其家庭成员不致因提出这类请求而承受不利后果。
2. 父母居住在不同国家的儿童，除特殊情况以外，应有权同父母双方经常保持个人关系和直接联系。为此目的，并按照第九条第2款所规定的缔约国的义务，缔约国应尊重儿童及其父母离开包括其本国在内的任何国家和进入其本国的权利。离开任何国家的权利只应受法律所规定并为保护国家安全、公共秩序、公共卫生或道德、或他人的权利和自由所必需且与本《公约》所承认的其他权利不相抵触的限制约束。

## 第十一条

1. 缔约国应采取措制止非法将儿童移转国外和不使返回本国的行为。
2. 为此目的，缔约国应致力缔结双边或多边协定或加入现有协定。

## 第十二条

1. 缔约国应确保有主见能力的儿童有权对影响到其本人的一切事项自由发表自己的意见，对儿童的意见应按照其年龄和成熟程度给以适当的看待。
2. 为此目的，儿童特别应有机会在影响到儿童的任何司法和政策诉讼中，以符合国家法律的诉讼规则的方式，直接或通过代表或适当机构陈述意见。

### 第十三条

1. 儿童应有自由发表言论的权利, 此项权利应包括通过口头、书面或印刷、艺术形式或儿童所选择的任何其他媒介, 寻求、接受和传递各种信息和思想的自由, 而不论国界。
2. 此项权利的行使可受某些限制约束, 但这些限制仅限于法律所规定并为以下目的所必需:
  - (a) 尊重他人的权利和名誉; 或
  - (b) 保护国家安全或公共秩序或公共卫生或道德。

### 第十四条

1. 缔约国应尊重儿童享有思想、信仰和宗教自由的权利。
2. 缔约国应尊重父母并于适用时尊重法定监护人以下的权利和义务, 以符合儿童不同阶段接受能力的方式指导儿童行使其权利。
3. 表明个人宗教或信仰的自由, 仅受法律所规定并为保护公共安全、秩序、卫生或道德或他人之基本权利和自由所必需的这类限制约束。

### 第十五条

1. 缔约国确认儿童享有结社自由及和平集会自由的权利。
2. 对此项权利的行使不得加以限制, 除非符合法律所规定并在民主社会中为国家安全或公共安全、公共秩序、保护公共卫生或道德或保护他人的权利和自由所必需。

### 第十六条

1. 儿童的隐私、家庭、住宅或通信不受任意或非法干涉, 其荣誉和名誉不受非法攻击。
2. 儿童有权享受法律保护, 以免受这类干涉或攻击。

### 第十七条

缔约国确认大众传播媒介的重要作用, 并确保儿童能够从多种的国家和国际来源获得信息和资料, 尤其是旨在促进其社会、精神和道德福祉和身心健康的信息和资料, 为此目的, 缔约国应:

- (a) 鼓励大众传播媒介本着第二十九条的精神散播在社会和文化方面有益于儿童的信息和资料;
- (b) 鼓励在编制、交流和散播来自不同文化、国家和国际来源的这类信息和资料方面进行国际合作;
- (c) 鼓励儿童读物的著作和普及;
- (d) 鼓励大众传播媒介特别注意属于少数群体或土著居民的儿童在语言方面的需要;
- (e) 鼓励根据第十三条和第十八条的规定制定适当的准则, 保护儿童不受可能损害其福祉的信息和资料之害。

### 第十八条

1. 缔约国应尽其最大努力, 确保父母双方对儿童的养育和发展负有共同责任的原则得到确认。父母、或视具体情况而定的法定监护人对儿童的养育和发展负有首要责任。儿童的最大利益将是他们主要关心的事。

2. 为保证和促进本《公约》所列举的权利，缔约国应在父母和法定监护人履行其抚养儿童的责任方面给予适当协助，并确保发展育儿机构、设施和服务。

3. 缔约国应采取一切适当措施确保就业父母的子女有权享受他们有资格得到的托儿服务和设施。

## 第十九条

1. 缔约国应采取一切适当的立法、行政、社会和教育措施，保护儿童在受父母、法定监护人或其他任何负责照管儿童的人的照料时，不致受到任何形式的身心摧残、伤害或凌辱，忽视或照料不周，虐待或剥削，包括性侵犯。

2. 这类保护性措施应酌情包括采取有效程序以建立社会方案，向儿童和负责照管儿童的人提供必要的支助，采取其他预防形式，查明、报告、查询、调查、处理和追究前述的虐待儿童事件，以及在适当时进行司法干预。

## 第二十条

1. 暂时或永久脱离家庭环境的儿童，或为其最大利益不得在这种环境中继续生活的儿童，应有权得到国家的特别保护和协助。

2. 缔约国应按照本国法律确保此类儿童得到其他方式的照顾。

3. 这种照顾除其他外，包括寄养、伊斯兰法的“卡法拉”（监护）、收养或者必要时安置在适当的育儿机构中。在考虑解决办法时，应适当注意有必要使儿童的培养教育具有连续性和注意儿童的族裔、宗教、文化和语言背景。

## 第二十一条

凡承认和(或)许可收养制度的国家应确保以儿童的最大利益为首要考虑并应：

(a) 确保只有经主管当局按照适用的法律和程序并根据所有有关可靠的资料，判定鉴于儿童有关父母、亲属和法定监护人方面的情况可允许收养，并且判定必要时有关人士已根据可能必要的辅导对收养表示知情的同意，方可批准儿童的收养；

(b) 确认如果儿童不能安置于寄养或收养家庭，或不能以任何适当方式在儿童原籍国加以照料，跨国收养可视为照料儿童的一个替代办法；

(c) 确保得到跨国收养的儿童享有与本国收养相当的保障和标准；

(d) 采取一切适当措施确保跨国收养的安排不致使所涉人士获得不正当财务收益；

(e) 在适当时通过缔结双边或多边安排或协定促成本条的目标，并在这一范围内努力确保由主管当局或机构负责安排儿童在另一国收养的事宜。

## 第二十二条

1. 缔约国应采取适当措施，确保申请难民身份的儿童或按照适用的国际法或国内法及程序可视为难民的儿童，不论有无父母或其他任何人的陪同，均可得到适当的保护和人道主义援助，以享有本《公约》和该有关国家为其缔约国的其他人权(或)人道主义文书所规定的可适用权利。

2. 为此目的, 缔约国应对联合国与与联合国合作的其他主管的政府间组织或非政府组织所做的任何努力提供其认为适当的合作, 以保护和援助这类儿童, 并为只身难民儿童追寻其父母或其他家庭成员, 以获得必要的消息使其家庭团聚。在寻不着父母或其他家庭成员的情况下, 也应使该儿童获得与其他由于任何原因而永久或暂时脱离家庭环境的儿童按照本《公约》的规定所得到的同样的保护。

### 第二十三条

1. 缔约国确认身心有残障的儿童应能在确保其尊严、促进其自立, 有利于其积极参与社会生活的条件下享有充实而适当的生活。

2. 缔约国确认残障儿童有接受特别照顾的权利, 应鼓励并确保在现有资源范围内, 依据申请斟酌儿童的情况和儿童的父母或其他照料人的情况, 对合格儿童及负责照料该儿童的人提供援助。

3. 鉴于残障儿童的特殊需要, 考虑到儿童的父母或其他照料人的经济情况, 在可能时应免费提供按照本条第2款给予的援助, 这些援助的目的应是确保残障儿童能有效地获得和接受教育、培训、保健服务、康复服务、就业准备和娱乐机会, 其方式应有助于该儿童尽可能充分地参与社会, 实现个人发展, 包括其文化和精神方面的发展。

4. 缔约国应本着国际合作精神, 在预防保健以及残障儿童的医疗、心理治疗和功能治疗领域促进交换适当资料, 包括散播和获得有关康复教育方法和职业服务方面的资料, 以使其缔约国能够在这些领域提高其能力和技术并扩大其经验。在这方面, 应特别考虑到发展中国家的需要。

### 第二十四条

1. 缔约国确认儿童有权享有可达到的最高标准的健康, 并享有医疗和康复设施。缔约国应努力确保没有任何儿童被剥夺获得这种保健服务的权利。

2. 缔约国应致力充分实现这权利, 特别是应采取适当措施, 以:

(a) 降低婴幼儿死亡率;

(b) 确保向所有儿童提供必要的医疗援助和保健, 侧重发展初级保健;

(c) 消除疾病和营养不良现象, 包括在初级保健范围内利用现有可得的技术和提供充足的营养食品和清洁饮水, 要考虑到环境污染的危险和风险;

(d) 确保母亲得到适当的产前和产后保健;

(e) 确保向社会各阶层、特别是向父母和儿童介绍有关儿童保健和营养、母乳喂养优点、个人卫生和环境卫生及防止意外事故的基本知识, 使他们得到这方面的教育并帮助他们应用这种基本知识;

(f) 开展预防保健、对父母的指导以及计划生育教育和服

3. 缔约国应致力采取一切有效和适当的措施, 以期废除对儿童健康有害的传统习俗。

4. 缔约国承担促进和鼓励国际合作, 以期逐步充分实现本条所确认的权利。在这方面, 应特别考虑到发展中国家的需要。

## 第二十五条

缔约国确认在有关当局为照料、保护或治疗儿童身心健康的目的下受到安置的儿童，有权获得对给予的治疗以及与所受安置有关的所有其他情况进行定期审查。

## 第二十六条

1. 缔约国应确认每个儿童有权受益于社会保障，包括社会保险，并应根据其国内法律采取必要措施充分实现这一权利。
2. 提供福利时应酌情考虑儿童及负有赡养儿童的义务的人的经济情况和环境，以及与儿童提出或代其提出的福利申请有关的其他方面因素。

## 第二十七条

1. 缔约国确认每个儿童均有权享有足以促进其生理、心理、精神、道德和社会发展的生活水平。
2. 父母或其他负责照顾儿童的人负有其能力和经济条件许可范围内确保儿童发展所需生活条件的首要责任。
3. 缔约国按照本国条件并其能力范围内，应采取适当措施帮助父母或其他负责照顾儿童的人实现此项权利，并在需要时提供物质援助和支助方案，特别是在营养、衣着和住房方面。
4. 缔约国应采取一切适当措施，向在本国境内或境外儿童的父母或其他对儿童负有经济责任的人追索儿童的赡养费。尤其是，遇对儿童负有经济责任的人住在与儿童不同的国家的情况时，缔约国应促进加入国际协定或缔结此类协定以及做出其他适当安排。

## 第二十八条

1. 缔约国确认儿童有受教育的权利，为在机会均等的基础上逐步实现此项权利，缔约国尤应：

- (a) 实现全面的免费义务教育；
  - (b) 鼓励发展不同形式的中学教育，包括普通和职业教育，使所有儿童均能享有和接受这种教育，并采取适当措施，诸如实行免费教育和对有需要的人提供津贴；
  - (c) 根据能力以一切适当方式使所有人均有受高等教育的机会；
  - (d) 使所有儿童均能得到教育和职业方面的资料和指导；
  - (e) 采取措施鼓励学生按时出勤和降低辍学率。
2. 缔约国应采取一切适当措施，确保学校执行纪律的方式符合儿童的人格尊严及本《公约》的规定。
  3. 缔约国应促进和鼓励有关教育事项方面的国际合作，特别着眼于在全世界消灭愚昧与文盲，并便利获得科技知识和现代教学方法。在这方面，应特别考虑到发展中国家的需要。

## 第二十九条

1. 缔约国一致认为教育儿童的目的应是：
  - (a) 最充分地发展儿童的个性、才智和身心能力；
  - (b) 培养对人权和基本自由以及《联合国宪章》所载各项原则的尊重；
  - (c) 培养对儿童的父母、儿童自身的文化认同、语言和价

价值观、儿童所居住国家的民族价值观、其原籍国以及不同于其本国的文明的尊重；

(d) 培养儿童本着各国人民、族裔、民族和宗教群体以及原为土著居民的人之间谅解、和平、宽容、男女平等和友好的精神，在自由社会里过有责任感的生活；

(e) 培养对自然环境的尊重。

2. 对本条或第二十八条任何部分的解释均不得干涉个人和团体建立和指导教育机构的自由，但须始终遵守本条第1款载列的原则，并遵守在这类机构中实行的教育应符合国家可能规定的最低限度标准的要求。

### 第三十条

在那些存在有族裔、宗教或语言方面属于少数人或原为土著居民的人的国家，不得剥夺属于这种少数人或原为土著居民的儿童与其群体的其他成员共同享有自己的文化、信奉自己的宗教并举行宗教仪式、或使用自己的语言的权利。

### 第三十一条

1. 缔约国确认儿童有权享有休息和闲暇，从事与儿童年龄相宜的游戏和娱乐活动，以及自由参加文化生活艺术活动。

2. 缔约国应尊重并促进儿童充分参加文化和艺术生活的权利，并应鼓励提供从事文化、艺术、娱乐和休闲活动的适当和均等的机会。

### 第三十二条

1. 缔约国确认儿童有权受到保护，以免受经济剥削和从事

任何可能妨碍或影响儿童教育或有害儿童健康或身体、心理、精神、道德或社会发展的工作。

2. 缔约国应采取立法、行政、社会和教育措施确保本条得到执行。为此目的，并鉴于其他国际文书的有关规定，缔约国应：

(a) 规定受雇的最低年龄；

(b) 规定有关工作时间和条件的适当规则；

(c) 规定适当的惩罚或其他制裁措施以确保本条得到有效执行。

### 第三十三条

缔约国应采取一切适当措施，包括立法、行政、社会和教育措施，保护儿童不至非法使用有关国际条约中界定的麻醉药品和精神药物，并防止利用儿童从事非法生产和贩运此类药物。

### 第三十四条

缔约国承担保护儿童免遭一切形式的色情剥削和性侵犯之害，为此目的，缔约国应采取一切适当的国家、双边和多边措施，以防止：

(a) 引诱或强迫儿童从事任何非法的性生活；

(b) 利用儿童卖淫或从事其他非法的性行为；

(c) 利用儿童进行淫秽表演和充当淫秽题材。

### 第三十五条

缔约国应采取一切适当的国家、双边和多边措施，以防止为任何目的或以任何形式诱拐、买卖或贩运儿童。

### 第三十六条

缔约国应保护儿童免遭有损儿童福利的任何方面的一切其他形式的剥削之害。

### 第三十七条

缔约国应确保：

- (a) 任何儿童不受酷刑或其他形式的残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚。对未满18岁的人所犯罪行不得判以死刑或无释放可能的无期徒刑；
- (b) 不得非法或任意剥夺任何儿童的自由。对儿童的逮捕、拘留或监禁应符合法律规定并仅应作为最后手段，期限应为最短的适当时间；
- (c) 所有被剥夺自由的儿童应受到人道待遇，其人格固有尊严应受尊重，并应考虑到他们这个年龄的人的需要的方式加以对待。特别是，所有被剥夺自由的儿童应同成人隔开，除非认为反之最有利于儿童，并有权通过信件和探访同家人保持联系，但特殊情况除外；
- (d) 所有被剥夺自由的儿童均有权迅速获得法律及其他适当援助，并有权向法院或其他独立公正的主管当局就其被剥夺自由一事之合法性提出异议，并有权迅速就任何此类行动得到裁定。

### 第三十八条

1. 缔约国承担尊重并确保尊重在武装冲突中对其适用的国际人道主义法律中有关儿童的规则。
2. 缔约国应采取一切可行措施确保未满15岁的人不直接参加敌对行动。
3. 缔约国应避免招募任何未满15岁的人加入武装部队。在招募已满15岁但未满18岁的人时，缔约国应致力首先考虑年龄最大者。
4. 缔约国按照国际人道主义法律规定它们在武装冲突中保护平民人口的义务，应采取一切可行措施确保保护和照料受武装冲突影响的儿童。

### 第三十九条

缔约国应采取一切适当措施，促使遭受下述情况之害的儿童身心得以康复并重返社会：任何形式的忽视、剥削或凌辱虐待；酷刑或任何其他形式的残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚；或武装冲突。此种康复和重返社会应在一种能促进儿童的健康、自尊和尊严的环境中进行。

### 第四十条

1. 缔约国确认被指称、指控或认为触犯刑法的儿童有权得到符合以下情况方式的待遇，促进其尊严和价值感并增强其对他人的人权和基本自由的尊重。这种待遇应考虑到其年龄和促进其重返社会并在社会中发挥积极作用的愿望。
2. 为此目的，并鉴于国际文书的有关规定，缔约国尤应确保：

(a) 任何儿童不得以行为或不行为之时本国法律或国际法不禁止的行为或不行为之理由被指称、指控或认为触犯刑法；

(b) 所有被指称或指控触犯刑法的儿童至少应得到下列保证：

(i) 在依法判定有罪之前应视为无罪；

(ii) 迅速直接地被告知其所被控罪名，适当时应通过其父母或法定监护人告知，并获得准备和提出辩护所需的法律或其他适当协助；

(iii) 要求独立公正的主管当局或司法机构在其得到法律或其他适当协助的情况下，通过依法公正审理迅速做出判决，并且须有其父母或法定监护人在场，除非认为这样做不符合儿童的最大利益，特别要考虑到其年龄或状况；

(iv) 不得被迫做口供或认罪；应可盘问或要求盘问不利的证人，并在平等条件下要求证人为其出庭和接受盘问；

(v) 若被判定触犯刑法，有权要求高一級独立公正的主管当局或司法机构依法复查此一判决及由此对之采取的任何措施；

(vi) 若儿童不懂或不会说所用语言，有权免费得到口译人员的协助；

(vii) 其隐私在诉讼的所有阶段均得到充分尊重。

3. 缔约国应致力于促进规定或建立专门适用于被指称、指

控或确认为触犯刑法的儿童的法律、程序、当局和机构，尤应：

(a) 规定最低年龄，在此年龄以下的儿童应视为无触犯刑法之行为能力；

(b) 在适当和必要时，制订不在此类儿童诉诸司法程序的措施，但须充分尊重人权和法律保障。

4. 应采用多种处理办法，诸如照管、指导和监督令、辅导、察看、寄养、教育和职业培训方案及不交由机构照管的其他办法，以确保处理儿童的方式符合其福祉并与其情况和违法行为相称。

#### 第四十一条

本《公约》的任何规定不应影响更有利于实现儿童权利且可能载于下述文件中的任何规定：

(a) 缔约国的法律；或

(b) 对该国有效。

## 第二部分

#### 第四十二条

缔约国承担以适当的积极手段，使成人和儿童都能普遍知晓本《公约》的原则和规定。

#### 第四十三条

1. 为审查缔约国在履行根据本《公约》所承担的义务方面取



得的进展,应设立儿童权利委员会,执行下文所规定的职能。

**2.** 委员会应由10名品德高尚并在本《公约》所涉领域具有公认能力的专家组成。委员会成员应由缔约国从其国民中选出,并应以个人身份任职,但须考虑到公平地域分配原则及主要法系。

**3.** 委员会成员应以无记名表决方式从缔约国提名的人选名单中选举产生。每一缔约国可从其本国国民中提名1位人选。

**4.** 委员会的初次选举应最迟不晚于本《公约》生效之日后的6个月进行,此后每2年举行1次。联合国秘书长应在选举之日前4个月函请缔约国在2个月内提出其提名的人选。秘书长随后应将已提名的所有人选按字母顺序编成名单,注明提名此等人选的缔约国,分送本《公约》缔约国。

**5.** 选举应在联合国总部由秘书长召开的缔约国会议上进行。在此等会议上,应以2/3缔约国出席作为会议的法定人数,得票最多且占出席并参加表决缔约国代表绝对多数票者,当选为委员会成员。

**6.** 委员会成员任期4年。成员如获再次提名,应可连选连任。在第一次选举产生的成员中,有5名成员的任期应在2年结束时届满;会议主席应在第一次选举之后立即以抽签方式选定这5名成员。

**7.** 如果委员会某一成员死亡或辞职或宣称因任何其他原因不能再履行委员会的职责,提名该成员的缔约国应从其国民中指定另一名专家接替余下的任期,但须经委员会批准。

**8.** 委员会应自行制订其议事规则。

**9.** 委员会应自行选举其主席团成员,任期2年。

**10.** 委员会会议通常应在联合国总部或在委员会决定的任何其他方便地点举行。委员会通常应每年举行1次会议。委员会的会期应由本《公约》缔约国会议决定并在必要时加以审查,但需经大会核准。

**11.** 联合国秘书长应为委员会有效履行本《公约》所规定的职责提供必要的工作人员和设施。

**12.** 根据本《公约》设立的委员会的成员,经大会核可,得从联合国资源领取薪酬,其条件由大会决定。

#### 第四十四条

**1.** 缔约国承担按下述办法,通过联合国秘书长,向委员会提交关于他们为实现本《公约》确认的权利所采取的措施以及关于这些权利的享有方面的进展情况的报告:

(a) 在本《公约》对有关缔约国生效后2年内;

(b) 此后每5年1次。

**2.** 根据本条提交的报告应指明可能影响本《公约》规定的义务履行程度的任何因素和困难。报告还应载有充分的资料,以使委员会全面了解本《公约》在该国的实施情况。

**3.** 缔约国若已向委员会提交全面的初次报告,就无须在其以后按照本条第1款(b)项提交的报告中重复原先已提供的基本资料。

**4.** 委员会可要求缔约国进一步提供与本《公约》实施情况有关的资料。

5. 委员会应通过经济及社会理事会每2年向大会提交1次关于其活动的报告。
6. 缔约国应向其本国的公众广泛供应其报告。

#### 第四十五条

为促进本《公约》的有效实施和鼓励在本《公约》所涉领域进行国际合作：

- (a) 各专门机构、联合国儿童基金会和联合国其他机构应有权派代表列席对本《公约》中属于他们职责范围内的条款的实施情况的审议。委员会可邀请各专门机构、联合国儿童基金会以及它可能认为合适的其他有关机关就本《公约》在属于它的各自职责范围内的领域的实施问题提供专家意见。委员会可邀请各专门机构、联合国儿童基金会和联合国其他机构就本《公约》在属于它们活动范围内的领域的实施情况提交报告；
- (b) 委员会在其可能认为适当时应向各专门机构、联合国儿童基金会和其他有关机构转交缔约国要求或说明需要技术咨询或援助的任何报告以及委员会就此类要求或说明提出的任何意见和建议；
- (c) 委员会可建议大会请秘书长代表委员会对有关儿童权利的具体问题进行研究；
- (d) 委员会可根据依照本《公约》第四十四条和第四十五条收到的资料提出提议和一般性建议。此类提议和一般性建议应转交有关的任何缔约国并连同缔约国做出的任何评论一并报告大会。

## 第三部分

### 第四十六条

本《公约》应向所有国家开放供签署。

### 第四十七条

本《公约》须经批准。批准书应交付存联合国秘书长。

### 第四十八条

本《公约》应向所有国家开放供加入。加入书应交付存于联合国秘书长。

### 第四十九条

1. 本《公约》自第20份批准书或加入书交付存联合国秘书长之日后的第30天生效。
2. 本《公约》对于在第20份批准书或加入书交付存之后批准或加入本《公约》的国家，自其批准书或加入书交付存之日后的第30天生效。

### 第五十条

1. 任何缔约国均可提出修正案，提交给联合国秘书长。秘书长应立即将提议的修正案通知缔约国，并请它们表明是否赞成召开缔约国会议以审议提案并进行表决。如果在此类通知发出之日后的4个月内，至少有1/3的缔约国赞成召开这样的会议，秘书长应在联合国主持下召开会议。经出席会议并参加表决的缔约国多数通过的任何修正案应提交大会批准。

# 《儿童权利公约》关于 买卖儿童、儿童卖淫和 儿童色情制品问题的 任择议定书

2. 根据本条第1款通过的修正案若获大会批准并为缔约国2/3多数所接受,即行生效。
3. 修正案一旦生效,即应对接受该项修正案的缔约国具有约束力,其他缔约国则仍受本《公约》各项条款和它们已接受的任何早先的修正案的约束。

## 第五十一条

1. 联合国秘书长应接受各国在批准或加入时提出的保留,并分发给所有国家。
2. 不得提出内容与本《公约》目标和宗旨相抵触的保留。
3. 缔约国可随时向联合国秘书长提出通知,请求撤销保留,并由他将此情况通知所有国家。  
通知于秘书长收到当日起生效。

## 第五十二条

缔约国可以书面通知联合国秘书长退出本《公约》。秘书长收到通知之日起1年后退约即行生效。

## 第五十三条

指定联合国秘书长为本《公约》的保管人。

## 第五十四条

本《公约》的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力,应交存联合国秘书长。

下列全权代表,经各自政府正式授权,在本《公约》上签字,以资证明。

联合国大会2000年5月25日第54/263号决议通过并开放给各国签字、批准和加入

生效:按照第14条,于2002年1月18日生效

本议定书各缔约国,

考虑到为了进一步实现《儿童权利公约》(以下简称“《公约》”)的宗旨并执行其各项规定,特别是第1条、第11条、第21条、第32条、第33条、第34条、第35条和第36条,应当扩大各缔约国应为确保保护儿童免遭买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品之害而采取的各项措施,

又考虑到《公约》确认儿童有权受到保护,不受经济剥削,不从事可能有危害性或可能影响其教育或有害儿童的健康或身体、心理、精神、道德或社会发展的任何工作,

严重关切为买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品的目的而进行的国际儿童贩运十分猖獗且日益严重,

深切关注特别容易侵害儿童的色情旅游仍然广泛存在,因为它直接助长了买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品,

认识到包括女童在内的一些特别脆弱的群体较易遭受性剥削，并认识到性剥削的受害人以女童居多，

关注互联网和其他不断发展的技术提供的儿童色情制品越来越多，并回顾打击互联网上的儿童色情制品国际会议(1999年，维也纳)，特别是其结论要求世界各地将儿童色情制品的制作、分销、出口、传送、进口、蓄意拥有和广告宣传按刑事罪论处，并强调各国政府与互联网业界建立更加密切的合作与伙伴关系的重要性，

认为应采用一种全面的方法来消除引发性因素，其中包括发展不足、贫困、经济失衡、社会经济结构不公平、家庭瘫痪、缺乏教育、城乡迁徙、性别歧视、不负责任的成人性行为、有害的传统习俗、武装冲突和贩卖儿童，从而有助于消除买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品，

又认为需要努力提高公众意识，以减少消费者对买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品的需求，还认为必须加强各行动者的全球合作以及在国家一级改善执法行动的重要性，

注意到关于保护儿童的国际法律文书的各项规定，其中包括《保护儿童和国家间收养方面合作海牙公约》、《国际儿童拐骗事件的民事问题海牙公约》、《关于在父母责任和保护儿童措施方面的管辖权、适用法律、承认、执行和合作的海牙公约》以及国际劳工组织《关于禁止和立即行动消除最有害的童工形式的第182号公约》，

欣慰地注意到《公约》获得极大的支持，可见各方决心致力于促进和保护儿童权利，

认识到执行《防止买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品行动纲

领》和1996年8月27日至31日在斯德哥尔摩举行的反对利用儿童从事商业色情活动世界大会的《宣言和行动议程》的规定以及有关国际组织的其他有关决定和建议的重要性，

适当考虑到每一民族的传统及文化价值对儿童的保护及和谐发展的重要性，

兹协议如下：

### **第1条**

缔约国应根据本议定书的规定，禁止买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品。

### **第2条**

为本议定书的目的：

- (a) 买卖儿童系指任何人或群体将儿童转予另一人或群体以换取报酬或其他补偿的行为或交易；
- (b) 儿童卖淫系指在性活动中利用儿童以换取报酬或其他补偿；
- (c) 儿童色情制品系指以任何手段显示儿童进行真实或模拟的露骨性活动或主要为诲淫而显示儿童性器官的制品。

### **第3条**

1. 每一缔约国应起码确保本国刑法对下列行为和活动作出充分的规定，不论这些犯罪行为是在国内还是跨国实施的，也不论是个人还是有组织地实施的：

- (a) 在第2条界定的买卖儿童的范围内,这些罪行是指:
- (i) 为下述目的以任何手段提供、送交或接受儿童:
    - a. 对儿童进行性剥削;
    - b. 为牟利而转移儿童器官;
    - c. 使用儿童从事强迫劳动;
  - (ii) 作为中介不正当诱使同意,以违反适用的有关收养的国际法律文书的方式收养儿童;
- (b) 出售、获取、介绍或提供儿童,进行第2条所界定的儿童卖淫活动;
- (c) 为上述目的制作、分销、传送、进口、出口、出售、销售或拥有第2条所界定的儿童色情制品。
2. 在不违反缔约国本国法律规定的情况下,同样的法律规定应适用于这些行为的犯罪未遂、共谋或共犯。
3. 每一缔约国应按照罪行的严重程度,以适当刑罚惩处这些罪行。
4. 在不违反本国法律规定的情况下,每一缔约国应酌情采取适当措施确定法人对本条第1款规定的罪行的责任。在不违反缔约国的法律原则的情况下,可将法人的这一责任定为刑事、民事或行政责任。
5. 缔约国应采取一切适当的法律和行政措施,确保参与儿童收养的所有人均按照适用的国际法律文书行事。

#### 第4条

1. 当第3条第1款所述罪行在其境内或其为注册国的船只或飞行器上实施时,每一缔约国应采取必要的措施,确立其对这些罪行的管辖权。
2. 每一缔约国可在下列情况下采取必要措施,确立其对第3条第1款所述罪行的管辖权:
- (a) 犯罪嫌疑人为该国国民或惯常居所在该国境内的人;
  - (b) 受害人为该国国民。
3. 犯罪嫌疑人在该国境内而该国因罪行系由其国民所实施而不将其引渡至另一个缔约国时,该缔约国也应采取必要措施确立它对上述罪行的管辖权。
4. 本议定书不排除根据国内法行使的任何刑事管辖权。

#### 第5条

1. 第3条第1款所述罪行应视为可引渡罪行列入缔约国之间现有的任何引渡条约,并且应根据各缔约国之间后来缔结的每一项引渡条约所规定的条件将这些罪行作为可引渡罪行列入这些条约。
2. 以订有条约为引渡条件的缔约国在接到未与其缔结任何引渡条约的另一个缔约国提出的引渡请求时,可将本议定书视为就这些罪行进行引渡的法律依据。引渡应当符合被请求国法律规定的条件。
3. 不以订有条约作为引渡条件的缔约国应将这类罪行视为

在它们之间可进行引渡的罪行,但须遵守被请求国法律规定的条件。

4. 为了在缔约国之间进行引渡的目的,此类罪行不仅应被视为在罪行发生地实施的罪行,而且应被视为在必须根据第4条确立其管辖权的国家境内实施的罪行。

5. 就第3条第1款所述的一项罪行提出引渡要求时,如果被请求的缔约国基于罪犯的国籍而不予引渡或不愿引渡,则该缔约国应当采取适当措施将案件提交其主管当局进行起诉。

## 第6条

1. 对第3条第1款所述罪行进行调查或提起公诉或引渡程序时,各缔约国应当相互给予最大程度的协助,其中包括协助获取它们掌握的对进行这种程序所必要的证据。

2. 各缔约国应当根据它们之间可能已存在的任何司法互助条约或其他安排履行它们在本条第1款之下承担的义务。在不存在这类条约或安排的情况下,各缔约国应根据其国内法提供互助。

## 第7条

缔约国应根据本国法律的规定:

- (a) 采取措施,规定酌情扣押和没收:
  - (i) 用于实施或便利进行本议定书所规定的罪行的材料、资产和其他工具等物品;
  - (ii) 犯罪所得收益;

(b) 执行另一个缔约国提出的请求扣押或没收(a)(i)项所述物品或收益;

(c) 采取措施暂时或永久地查封用于实施这些罪行的场所。

## 第8条

1. 缔约国应当采取适当措施,在刑事司法程序的各个阶段保护受本议定书所禁止的行为之害的儿童的权利,特别应当:

(a) 承认受害儿童的脆弱性并变通程序,以照顾他们的特别需要,其中包括作证儿童的特别需要;

(b) 向受害儿童讲述其权利、作用和程序的范围、时间和进度以及对其案件的处置;

(c) 按照本国法律的程序规则允许在影响到受害儿童的个人利益的程序中提出和考虑受害儿童的意见、需要和问题;

(d) 在整个法律程序中向受害儿童提供适当的支助服务;

(e) 适当保护受害儿童的隐私和身份,并根据本国法律采取措施,避免不当发布可能导致暴露受害儿童身份的消息;

(f) 在适当情况下确保受害儿童及其家庭和为其作证的人的安全,使他们不受恐吓和报复;

(g) 在处理案件和执行向受害儿童提供赔偿的命令或法令方面避免不必要的延误。

2. 缔约国应当确保受害人实际年龄不详不妨碍开展刑事调查,包括旨在查明受害人年龄的调查。
3. 缔约国应当确保刑事司法系统在对待受本议定书所述罪行之害的儿童方面,应以儿童的最大利益为首要考虑。
4. 缔约国应当采取措施,确保对在业务上与本议定书所禁止的罪行的受害人接触的人员进行适当的培训,特别是法律和心理培训。
5. 缔约国应在适当情况下采取措施,保护从事防止这种罪行和(或)保护和帮助这种罪行的受害人康复的人员和(或)组织的安全和完整性。
6. 本条的任何规定均不应解释为妨碍或违反被告人享有公平和公正审判的权利。

### 第9条

1. 缔约国应制定或加强、执行和宣传法律、行政措施、社会政策和方案,以防止本议定书所述各项罪行。应当特别重视保护特别容易遭受这些做法伤害的儿童。
2. 缔约国应当通过各种恰当手段进行宣传、教育和培训,提高包括儿童在内的广大公众对本议定书所述罪行的预防措施以及这些罪行的有害影响的认识。缔约国在履行其在本条款下承担的义务时应当鼓励社区、特别是儿童和受害儿童参与包括在国际一级开展的这类宣传、教育和培训方案。
3. 缔约国应当采取一切可行措施,确保向这些罪行的受害人提供一切适当的援助,包括使他们真正重返社会并使他们身心完全康复。

4. 缔约国应当确保本议定书所述罪行的所有受害儿童均有权提起适当程序,在无歧视的情况下要求应负法律责任者作出损害赔偿。
5. 缔约国应当采取适当措施,有效禁止制作和散播宣传本议定书所述罪行的材料。

### 第10条

1. 缔约国应采取一切必要步骤,加强国际合作,作出多边、区域和双边安排,以防止、侦察、调查、起诉和惩治涉及买卖儿童、儿童卖淫、儿童色情制品和猥亵旅游行为的责任者。缔约国还应促进本国政府机关、本国和国际非政府组织和国际组织的国际合作与协调。
2. 缔约国应当促进国际合作,协助受害儿童身心康复和重返社会,并协助遣送受害儿童回国。
3. 缔约国应当促进加强国际合作,以消除贫困和发展不足等促使儿童易受买卖儿童、儿童卖淫、儿童色情制品和猥亵旅游等行为之害的根源。
4. 缔约国在有能力的情况下应当通过现有的多边、区域、双边或其他方案提供财政、技术或其他援助。

### 第11条

本议定书的任何规定不应影响更有利于实现儿童权利的任何规定,包括下列法律所载的任何规定:

- (a) 缔约国的法律;或
- (b) 对该国生效的国际法。

## 第12条

1. 每一缔约国应在本议定书对该缔约国生效后两年内向儿童权利委员会提交一份报告,提供其为执行本议定书的规定而采取的各项措施的详尽资料。
2. 在提交全面报告后,每一缔约国应在其根据《公约》第44条向儿童权利委员会递交的报告中进一步列入执行本议定书的任何其他资料。本议定书的其他缔约国应每五年递交一份报告。
3. 儿童权利委员会可要求各缔约国提供有关执行本议定书的进一步资料。

## 第13条

1. 本议定书开放供《公约》任何缔约国或已签署《公约》的任何国家签署。
2. 本议定书须经批准并开放供任何国家加入。批准书或加入书应交存联合国秘书长。

## 第14条

1. 本议定书在第十份批准书或加入书交存后三个月生效。
2. 对于在本议定书生效后批准或加入的国家,议定书在其交存批准书或加入书之日后一个月生效。

## 第15条

1. 任何缔约国可在任何时候书面通知联合国秘书长退出本议定书,秘书长应当立即通知《公约》其他缔约国和签署《公约》的所有国家。退约在秘书长收到通知之日后一年生效。

2. 此类退约不解除缔约国依本议定书对退约生效日期前发生的任何罪行承担的义务。退约也绝不妨碍委员会继续审议在退约生效日期前业已开始审议的任何事项。

## 第16条

1. 任何缔约国均可提出修正案,提交给联合国秘书长。秘书长应立即将提议的修正案通知各缔约国,并请它们表明是否赞成召开缔约国会议以审议提案并进行表决。如果在此类通知发出之后的四个月内,至少有三分之一的缔约国赞成召开这样的会议,秘书长应在联合国主持下召开会议。经出席会议并参加表决的缔约国过半数通过的任何修正案应提交联合国大会批准。
2. 根据本条第1款通过的修正案如果获得大会批准并为缔约国三分之二多数接受,即行生效。
3. 修正案一旦生效,即应对接受该项修正案的缔约国具有约束力,其他缔约国则仍受本议定书各项条款和它们已接受的任何早先的修正案的约束。

## 第17条

1. 本议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力,应交存联合国档案库。
2. 联合国秘书长应将本议定书经证明无误的副本分送《公约》所有缔约国和签署《公约》的所有国家。



# 《儿童权利公约》 关于儿童卷入武装冲突 问题的任择议定书

联合国大会2000年5月25日第54/263号决议通过并  
开放给各国签字、批准和加入

生效:按照第10条,于2002年2月12日生效。

本议定书缔约国,

因《儿童权利公约》(以下简称“《公约》”)得到普遍的支持,表明  
许多方面都承诺努力增进和保护儿童权利而受到鼓舞,

重申必须特别保护儿童权利,要求一视同仁地不断改善儿童的  
情况,使儿童在和平与安全的条件下成长和接受教育,

不安地注意到武装冲突对儿童造成有害和广泛的影响,并对持  
久和平、安全和发展造成长期后果,

谴责在武装冲突中以儿童为对象,以及直接攻击受国际法保护的  
目标,包括学校和医院等一般有大量儿童的场所的行为,

注意到《国际刑事法院规约》获得通过,特别是将征募或招募15  
岁以下儿童实际参加敌对行动列为国际性武装冲突和非国际性  
武装冲突中的战争罪行,

考虑到为进一步加强落实《公约》承认的权利,需要加强保护儿  
童,使其不卷入武装冲突,

注意到《公约》第1条规定,为了该《公约》的目的,儿童系指18岁

## 04 《儿童权利公约》关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书

以下的任何人,除非对其适用的法律规定成年年龄低于18岁,  
深信《公约》任择议定书提高可被征募加入武装部队和参加敌对  
行动的人的年龄,将切实促进在所有涉及儿童的行动中以儿童  
最大利益为首要考虑的原则得到落实,

注意到1995年12月第二十六届红十字会和红新月会国际会议  
特别建议冲突各当事方采取一切可行措施,确保未满18岁的儿  
童不参加敌对行动,

还欢迎国际劳工组织于1999年6月一致通过第182号《关于禁止  
和立即采取行动消除最恶劣形式童工公约》,其中也禁止强迫或  
强制征募儿童参加武装冲突,

最严重关切并谴责有别于国家武装部队的武装团体在国内和跨  
越国境招募、培训和使用儿童参加敌对行动,并确认招募、培训  
和使用儿童者在此方面所负的责任,

回顾武装冲突各当事方均有义务遵守国际人道主义法律的规定,  
强调本议定书不损害《联合国宪章》、包括其第51条所载的宗旨  
和原则以及有关的人道主义法律规则,

铭记以充分尊重《宪章》的宗旨和原则以及遵守适用的人权文书  
为基础的和平与安全是充分保护儿童必要条件,在武装冲突和  
外国占领期间尤其如此,

确认因其经济或社会状况或性别特别容易有人在违背本议定书  
的情况下招募或用于敌对行动的儿童的特殊需要,

意识到需要考虑儿童卷入武装冲突的经济、社会和政治根源,  
深信需要加强国际合作,帮助受武装冲突之害的儿童恢复身心  
健康和与社会重新融合,

鼓励当地社区、尤其是儿童和受害儿童参与传播和落实与本议定书有关的宣传和教育方案，

兹协议如下：

### **第 1 条**

缔约国应采取一切可行措施，确保未满18岁的武装部队成员不参加敌对行动。

### **第 2 条**

缔约国应确保未满18岁的人不被强制征募加入其武装部队。

### **第 3 条**

1. 缔约国在考虑到《公约》第38条所载原则，并确认未满18岁的人根据《公约》有权获得特别保护的情况下，应提高该条第3款所述个人志愿应征加入本国武装部队的最低年龄。

2. 各缔约国在批准或加入本议定书时应交存一份约束性声明，公布它允许志愿应征加入本国武装部队的最低年龄，并阐述它采取的确保不强迫或强制进行此类征募的保障设施。

3. 允许18岁以下的人志愿应征加入本国武装部队的缔约国应维持各项保障措施，至少确保：

- (a) 此种应征确实是志愿的；
- (b) 此种应征得到本人父母或法定监护人的知情同意；
- (c) 向这些人充分通报此类兵役所涉的责任；以及
- (d) 在被接纳服本国兵役之前，这些人需提供可靠的年龄证明。

4. 各缔约国可通过向联合国秘书长发出具有此类内容的通知、由其通报所有缔约国的方式，随时加强其声明。此种通知在秘书长收到当日起生效。

5. 本条第1款中关于提高入伍年龄的规定不适用于缔约国武装部队依据《儿童权利公约》第28和第29条经营或控制的学校。

### **第 4 条**

1. 有别于国家武装部队的武装团体在任何情况下均不得招募或在敌对行动中使用未满18岁的人。

2. 缔约国应采取一切可行措施防止此种招募和使用，包括采取必要的法律措施禁止和惩治这种行为。

3. 议定书本条的适用不影响武装冲突任何一方的法律地位。

### **第 5 条**

本议定书的任何规定均不得被解释为排斥更有利于实现儿童权利的缔约国法律或国际文书和国际人道主义法律中的规定。

### **第 6 条**

1. 每一缔约国应采取一切必要的法律、行政和其他措施，确保在其管辖范围内有效落实和实施本议定书的规定。

2. 缔约国承诺通过适当方式向成人和儿童广泛宣传 and 倡导本议定书的各项原则和规定。

3. 缔约国应采取一切可行措施，确保在违背本议定书的情况下招募或用于敌对行动的、属其管辖的人员退伍或以其他

方式退役。缔约国在必要时应向这些人提供一切适当协助，协助其恢复身心健康和与社会重新融合。

### 第 7 条

1. 缔约国应在执行本议定书，包括在防止违背本议定书的任何活动以及违反本议定书行为受害者获得康复和与社会重新融合方面相互合作，包括实行技术合作和提供资金援助。实施此类援助和合作时，有关缔约国和有关国际组织之间将相互磋商。
2. 能够这样做的缔约国应通过现有的多边、双边或其他方案或通过按联合国大会规则设立的自愿基金提供这种协助。

### 第 8 条

1. 各缔约国应在议定书对其生效两年内向儿童权利委员会提交一份报告，全面阐述其为落实议定书的规定而采取的措施，包括执行参加和征募条款而采取的措施的情况。
2. 提交全面报告后，各缔约国应在根据《公约》第44条提交儿童权利委员会的报告中，提供与落实议定书有关的任何进一步情况。议定书的其他缔约国应每隔五年提交一份报告。
3. 儿童权利委员会可要求缔约国提供与落实本议定书有关的进一步情况。

### 第 9 条

1. 本议定书开放供成为《公约》缔约国或已签署《公约》的任何国家签署。

2. 本议定书任由任何国家批准或开放供任何国家加入。批准书或加入书应交存联合国秘书长。

3. 秘书长应以《公约》和议定书保管人的身份，向《公约》所有缔约国和已签署《公约》的所有国家通报根据第13条送交的每一份声明。

### 第 10 条

1. 本议定书应在第十份批准书或加入书交存之日起三个月后生效。
2. 对于在本议定书生效后才批准或加入的国家，本议定书应在其批准书或加入书交存之日起一个月后生效。

### 第 11 条

1. 任何缔约国均可在任何时候书面通知秘书长退出本议定书，秘书长应随即通知《公约》其他缔约国和签署《公约》的所有国家。退约应于联合国秘书长收到通知之日起一年后生效。但是，如果在该年结束时退约国家正处于武装冲突之中，武装冲突终止之前退约则不生效。
2. 此类退约不解除缔约国按照本议定书对退约生效日期前发生的任何行为所承担的义务。退约也绝不影响委员会继续审议在退约生效日前业已开始审议的任何事项。

### 第 12 条

1. 凡缔约国均可提出修正案，将其呈交联合国秘书长。秘书长接悉后应将拟议修正案转发各缔约国，并请它们表明是否

# 《儿童权利公约》 关于设定来文程序的 任择议定书

希望召开一次缔约国会议来审议和表决该提案。如果在此类来文发出的四个月内,至少有三分之一的缔约国赞成召开这一会议,秘书长应该在联合国的主持下召开会议。修正案获得出席会议并表决的大多数缔约国通过,则提交大会批准。

2. 根据本条第1款通过的修正案,在获得联合国大会批准,并得到三分之二缔约国接受后,方可生效。
3. 修正案生效后,对接受的缔约国具有约束力,其他缔约国仍然遵行本议定书和它们此前接受的修正案。

## 第 13 条

1. 本议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文本具有同等效力。本议定书应交存联合国档案库。
2. 联合国秘书长应将本议定书经核证的副本转交给《公约》的所有缔约国和已签署《公约》的所有国家。

**联合国大会2011年12月19日第66/138号决议通过并开放给各国签字、批准和加入**

**生效:按照第19(1)条规定,于2014年4月14日生效**

本议定书缔约国,

考虑到根据《联合国宪章》申明的原则,承认人类家庭所有成员的固有尊严及其平等和不可剥夺的权利,是世界自由、正义与和平的基础,

注意到《儿童权利公约》(以下简称“《公约》”)缔约国承认其中为在其管辖范围内的每一名儿童规定的权利,不因儿童或其父母或法定监护人的种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、民族、族裔或社会出身、财产、伤残、出生或其他身份而有任何差别,重申一切人权和基本自由都是普遍、不可分割、相互依存、相互关联的,

又重申儿童作为权利主体和作为享有尊严并且能力在不断发展的个人的地位,

认识到儿童身份的特殊性和依赖性可能使之很难就侵犯其权利的行为寻求补救办法,

考虑到本议定书将加强并补充国内和区域的机制,使儿童能够就侵犯其权利的行为提出申诉,

认识到儿童的最大利益应当成为在就侵犯儿童权利的行为寻求补救办法时的首要考虑,而此种补救办法应考虑到各级均需要有体恤儿童的程序,

鼓励各缔约国建立适当的国家机制,使权利受到侵犯的儿童可在国内获得有效的补救办法,

回顾国家人权机构和负责增进和保护儿童权利的其他相关专门机构在这方面可以发挥的重要作用,

考虑到为加强和补充这种国家机制,进一步推动执行《公约》及酌情执行其《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》和《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》,应使儿童权利委员会(以下简称“委员会”)能够履行本议定书规定的职能,

议定如下:

## 第一部分 一般规定

### 第1条

#### 委员会的职权范围

1. 本议定书缔约国承认本议定书规定的委员会的职权。
2. 委员会不应就侵犯本议定书缔约国未加入的文书所规定权利事宜对该国行使职权。
3. 委员会不应接收涉及未加入本议定书的国家的来文。

### 第2条

#### 委员会行使职能时所应奉行的一般原则

委员会在行使本议定书赋予的职能时,应奉行儿童最大利益的原则。委员会也应顾及儿童的权利和意见,根据儿童的年龄和成熟程度充分重视他们的意见。

### 第3条

#### 议事规则

1. 委员会应通过行使本议定书赋予的职能时所须遵守的议事规则。委员会在制定规则时,尤其应顾及本议定书第2条,以保证采用体恤儿童的程序。
2. 委员会应在其议事规则中列入保障措施,防止代表儿童行事者操纵儿童,并可拒绝审查它认为不符合儿童最大利益的任何来文。

### 第4条

#### 保护措施

1. 缔约国应当采取一切适当措施,确保在其管辖下的个人不会因为根据本议定书与委员会的联系或合作而遭到任何侵犯人权行为或受到任何虐待或恐吓。
2. 未经有关个人或群体的明确同意,不应公开透露其身份。

## 第二部分 来文程序

### 第5条

#### 个人来文

1. 受缔约国管辖的个人或群体，如声称是缔约国侵犯其加入的以下任何文书所载任何权利的受害者时，均可亲自或由人代理提交来文：

- (a) 《公约》；
- (b) 《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》；
- (c) 《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》。

2. 代表个人或群体提交来文时，应当征得当事人的同意，除非提交人能说明未经当事人同意而代为提交的正当理由。

### 第6条

#### 临时措施

1. 委员会收到来文后，在对案情作出裁断前，可以随时向有关缔约国发出请求，请该国从速考虑采取在特殊情况下可能需要采取的临时措施，以避免对声称侵犯人权行为的受害者造成可能无法弥补的损害。

2. 委员会根据本条第1款行使酌处权，并不意味着对来文的可受理性或案情实质作出裁断。

### 第7条

#### 可否受理

在下列情形下，委员会应当视来文不可受理：

- (a) 匿名来文；
- (b) 非书面来文；
- (c) 来文滥用提交此类来文的权利，或不符合本《公约》和(或)其任择议定书的规定；
- (d) 同一事项业经委员会审查或已由或正由另一项国际调查或解决程序审查；
- (e) 未用尽一切可用的国内补救办法。本规则不适用于补救办法的应用被不合理拖延或不大可能带来有效的补偿的情况；
- (f) 来文明显没有根据或缺乏充分证据；
- (g) 来文所述事实发生在本议定书对有关缔约国生效之前，除非这些事实持续至生效之日后；
- (h) 未在用尽国内补救办法后一年之内提交，但提交人能证明在此时限内无法提交来文的情况除外。

### 第8条

#### 转交来文

1. 除非委员会在未征求有关缔约国的意见前即认定来文不可受理，否则对于任何根据本议定书提交委员会的来文，委员会均应尽快以保密方式提请有关缔约国注意。

2. 缔约国应向委员会提交书面解释或陈述,澄清有关事项,并说明本国可能已提供的任何补救办法。缔约国应在六个月内尽快提出答复。

## 第9条

### 友好解决

1. 委员会应向有关当事方提供斡旋,以期在尊重本《公约》和(或)其任择议定书规定的义务的基础上达成友好解决。
2. 一旦在委员会主持下商定友好解决办法,根据本议定书提交的来文审议工作即告结束。

## 第10条

### 审议来文

1. 委员会应当根据提交委员会的全部文件资料,尽快审议根据本议定书收到的来文,但这些文件资料应当送交有关当事方。
2. 委员会应当举行非公开会议,审查根据本议定书收到的来文。
3. 委员会如要求采取临时措施,便应加速审议来文。
4. 委员会在审查声称经济、社会或文化权利受到侵犯的来文时,应审议缔约国根据《公约》第4条采取的步骤是否合理。同时,委员会应注意缔约国为落实《公约》规定的经济、社会和文化权利有可能采取多种政策措施。
5. 委员会在审查来文后,应当及时向有关当事方传达委员会对来文的意见及可能提出的任何建议。

## 第11条

### 后续行动

1. 缔约国应适当考虑委员会的意见及可能提出的建议,并向委员会提交书面答复,包括通报根据委员会意见和建议采取的任何行动。缔约国应在六个月内尽快提出答复。
2. 委员会可以邀请缔约国就根据委员会的意见或建议采取的任何措施、或任何友好解决协议的执行情况提供进一步资料,包括在委员会认为适当的情况下,在缔约国随后根据《公约》第44条、以及酌情根据《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》第12条或《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》第8条提交的报告中提供这些资料。

## 第12条

### 国家来文

1. 本议定书缔约国可以随时作出声明,承认委员会有权接收和审议涉及一缔约国声称另一缔约国未履行其加入的以下任何文书所载义务的来文:
  - (a) 《公约》;
  - (b) 《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》;
  - (c) 《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》。
2. 委员会不接受涉及未作出上述声明的缔约国的来文,也不接受未作出上述声明的缔约国提交的来文。
3. 委员会应向有关缔约国提供斡旋,以期在尊重本《公约》及其任择议定书规定的义务的基础上达成友好解决。

4. 根据本条第1款作出的声明,应当由缔约国交存联合国秘书长,由秘书长将声明副本分送其他缔约国。任何声明可随时以通知秘书长的方式予以撤回。撤回声明不得妨碍对业已根据本条发出的来文所涉任何事项的审议;在秘书长收到撤回声明的通知后,除非有关缔约国作出新的声明,否则不得再接收任何缔约国根据本条提交的其他来文。

## 第三部分 调查程序

### 第13条

#### 对严重或一贯侵犯人权行为的调查程序

1. 如果委员会收到可靠资料,表明一缔约国严重或一贯侵犯《公约》、或其《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》或《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》所规定的权利,则委员会应邀请该缔约国合作审查这些资料,并为此迅速就相关资料提出意见。
2. 在考虑了有关缔约国可能已提出的任何意见以及委员会掌握的任何其他可靠资料后,委员会可以指派一名或多名成员进行调查,并从速向委员会报告。如有正当理由,在征得缔约国同意后,调查可以包括前往该国领土访问。
3. 此类调查应以保密方式进行,并应当在程序的各个阶段寻求有关缔约国的合作。
4. 在对此类调查结果进行审查之后,委员会应及时将调查结果连同任何意见和建议一并送交有关缔约国。

5. 有关缔约国应在收到委员会送交的调查结果、意见和建议后六个月内,尽快向委员会提交本国意见。

6. 根据本条第2款进行的调查程序结束后,委员会经与有关缔约国协商,可以决定在本议定书第16条规定的委员会报告中摘要介绍程序结果。

7. 各缔约国可以在签署、批准、或加入本议定书时,声明不承认本条规定的委员会对于第1款所列部分或所有文书所载权利的权限。

8. 根据本条第7款发表声明的任何缔约国,可随时通知联合国秘书长撤回其声明。

### 第14条

#### 调查程序的后续行动

1. 必要时,委员会可在第13条第5款所述六个月期限结束后,邀请有关缔约国向委员会通报该国为响应根据本议定书第13条开展的调查所采取的和计划采取的措施。
2. 委员会可邀请有关缔约国就根据本议定书第13条进行的调查所采取的任何措施提供进一步资料,包括在委员会认为适当的情况下,在随后根据《公约》第44条、以及酌情根据《关于买卖儿童、儿童卖淫和儿童色情制品问题的任择议定书》第12条或《关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书》第8条提交的报告中提供这些资料。



## 第四部分 最后条款

### 第 15 条

#### 国际援助与合作

1. 对于显示有必要获得技术咨询或协助的来文和调查,委员会可在征得有关缔约国同意后,将委员会的意见或建议,连同缔约国可能就这些意见或建议提出的意见和提议,送交联合国各专门机构、基金和计(规)划署及其他主管机构。
2. 委员会也可以在征得有关缔约国同意后,提请上述机构注意任何根据本议定书审议的来文所产生的事项;据此协助它们在各自权限范围内决定是否应当采取可能具有促进作用的国际措施,以推进各缔约国在落实《公约》和(或)其任择议定书确认的权利方面取得进展。

### 第 16 条

#### 向大会提交报告

委员会应在其根据《公约》第44条第5款向大会提交的两年期报告中,摘要介绍根据本议定书开展的活动。

### 第 17 条

#### 传播和宣传任择议定书

各缔约国承诺广泛宣传和传播本议定书,通过适当、积极的手段,以无障碍的形式,便利成人和儿童包括残障人士了解委员会的意见和建议,特别是涉及该缔约国事项的意见和建议。

### 第 18 条

#### 签署、批准和加入

1. 本议定书开放供任何已签署、批准或加入《公约》或其第一、第二项任择议定书中的任何一项的国家签署。
2. 本议定书须经已批准或加入《公约》或其第一、第二项任择议定书中的任何一项的国家批准。批准书交存联合国秘书长。
3. 本议定书开放供任何已批准或加入《公约》或其第一、第二项任择议定书中的任何一项的国家加入。
4. 向秘书长交存加入书后,加入即行生效。

### 第 19 条

#### 生效

1. 本议定书在第十份批准书或加入书交存三个月后生效。
2. 对于在第十份批准书或加入书交存后批准或加入本议定书的每一个国家而言,本议定书自该国交存其批准书或加入书之日起三个月后生效。

### 第 20 条

#### 生效后发生的侵犯行为

1. 委员会的权限仅限于本议定书生效后发生的缔约国侵犯《公约》和(或)其第一、第二项任择议定书所载任何权利的行为。
2. 如一国在本议定书生效后成为缔约国,则该国对委员会

的义务仅限于本任择议定书对该国生效后发生的侵犯《公约》和(或)其第一、第二项任择议定书所载任何权利的行为。

## 第 21 条

### 修正

1. 任何缔约国均可以对本议定书提出修正案,并提交联合国秘书长。秘书长应将任何提议的修正案通告缔约国,并请缔约国通知秘书长,说明是否赞成举行缔约国会议,对提案进行审议和作出决定。在上述通告发出之日起四个月内,如果有至少三分之一的缔约国赞成举行缔约国会议,则秘书长应当在联合国主持下举行会议。经出席并参加表决的缔约国三分之二多数通过的任何修正案,应当由秘书长提交大会核准,然后提交所有缔约国供其接受。

2. 依照本条第1款的规定通过并核准的修正案,应当在交存的接受书数量达到修正案通过之日缔约国数目的三分之二后第三十天生效。此后,修正案应当在任何缔约国交存其接受书后第三十天对该缔约国生效。修正案只对接受该项修正案的缔约国具有约束力。

## 第 22 条

### 退约

1. 缔约国可以随时书面通知联合国秘书长退出本议定书。退约应当在秘书长收到通知之日起一年后生效。

2. 退约不妨碍本议定书各项规定继续适用于退约生效之日前根据第5条或第12条提交的任何来文,以及退约生效之日前根据第13条发起的任何调查。

## 第 23 条

### 保存人和秘书长的通知

1. 联合国秘书长为本议定书的保存人。
2. 秘书长应当将下列情况通知所有国家:
  - (a) 本议定书的签署、批准和加入;
  - (b) 本议定书和任何根据第21条提出的修正案的生效日期;
  - (c) 根据本议定书第22条发出的任何退约通知。

## 第 24 条

### 不同语言文本

1. 本议定书应当交存联合国档案库,其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。
2. 联合国秘书长应当将本议定书经认证的副本分送所有国家。

**\*本出版物的中文翻译仅供参考,请以联合国官方确认的相关文本为准。**